

171528 - Перевод имен Аллаха и Его атрибутов на другие языки и клятва переведенными именами и атрибутами

Вопрос

Можно ли переводить имена и атрибуты Аллаха на другие языки, кроме арабского? Например, англичане говорят «**God**», а курды говорят «**Худай**». Можно ли приносить клятву, произнося имя Аллаха на тех языках, о которых я упомянул?

Подробный ответ

Условия перевода смыслов имен Аллаха и Его атрибутов на другие языки следующие:

1. переводчик должен быть сведущим в арабском языке и в языке, на который будет производиться перевод;
2. переводчик должен быть надежным и точным в переводе;
3. переводчик должен знать Шариат, придерживаться убеждений приверженцев Сунны и единой общины.

Если одно из этих условий не выполняется, то его перевод не считается защищенным от скрытых заблудших убеждений. Обратитесь к ответам на вопросы № 9347 и № 98553, чтобы ознакомиться с фетвами ученых о дозволенности перевода с этими условиями.

Во-вторых. Клятва может быть произнесена с любым из имен Всевышнего Аллаха или Его атрибутов, даже если они не на арабском языке. Если человек произносит клятву с этими словами, желая поклясться Аллахом, то его клятва считается клятвой Аллахом. И если он нарушит ее, то будет обязан ее искупить.

Иbn Хазм, да помилует его Аллах, сказал: «**Верной считается лишь клятва Аллахом: либо с одним из Его имен, либо с тем, что сообщает о Нем, подразумевая при этом Аллаха. Например: Изменяющий сердца,**

**Наследующий землю и все, что есть на ней, Тот, в Чьей Длани душа моя,
Господь миров и тому подобное. Это считается верным на всех языках. (Другие
примеры): знанием Аллаха, Его силой, Его величием, Его мощью и всем тем, что
пришло в текстах (Корана и Сунны). Если человек принес клятву этим, то он
считается поклявшимся, а если он нарушил ее, то должен совершить
искупление» (Аль-мухалля. Т. 8. С. 30).**

Иbn аль-Хумам аль-Ханафи, да помилует его Аллах, сказал: «**Слова: „Даже если он
скажет по-персидски: „سُوكَنْدِيْ خُورَم بَخْدَائِي“ будут считаться клятвой. Так как
значение этих слов: „Клянусь Аллахом сейчас“»** (Фатху-ль-кадир. Т. 5. С. 76).

В любом случае, если человек подобными словами подразумевает Господа миров, то его затрагивают шариатские заповеди, (связанные с клятвами). Клятва каждого человека, который говоря на своем языке, подразумевает Единого Господа, является клятвой Аллахом.

Шейх Ибн Теймийа, да помилует его Аллах, сказал: «**По-арабски Аллаха описывают,
как (الله الرحمن الرحيم, Аллах, Милостивый и Милосердный), по-персидски - „خدای“,
по-турецки - „سرکوی“ и тому подобное. Он, хвала Ему, Один, но имен,
указывающих на Него, много»** (Фатауа-ль-кубра. Т. 6. С. 586).

Однако, мусульманину во время своего поклонения, мольбы и в других случаях говоря об Аллахе, лучше называть Его именем «**Аллах**», без изменений. Даже если этот человек говорит на своем языке. Подобное стало признаком мусульман, и их отличительной чертой. И это отдаляет от возможной неясности того, о Кем говорят, произнося слово «**GOD**». Так как иногда этим словом называется Аллах, а иногда – другое божество.

Все, что было упомянуто выше, относится к тем, кто не знает арабского языка. Если же человек знает арабский, то он может применять перевод имен и атрибутов Аллаха для разъяснения религии. Но в мольбе, во время клятвы, ему необходимо избегать

употребления имен и атрибутов на неарабском языке, так как именно на арабском языке они упоминаются в Коране и Сунне.

А Аллаху ведомо лучше.